

Formes et langages de la globalisation dans les littératures hispaniques contemporaines

L'objectif de cette rencontre est de réunir un groupe de spécialistes d'Europe, des Etats- Unis et d'Amérique latine afin de dresser collectivement un premier bilan des principales transformations qui se sont produites dans les littératures hispaniques au cours des dernières décennies à la faveur de cet ensemble de processus politiques, économiques, technologiques, sociaux et culturels que désigne aujourd'hui le terme de globalisation. Il s'agit essentiellement de faire l'état de l'art et d'ouvrir de nouvelles perspectives sur une question ou un éventail de questions traitées en général de manière isolée et hétérogène, à partir d'interprétations très étroites ou polémiques de ce que signifie la globalisation. Comme bien d'autres phénomènes contemporains, cette dernière n'a certes échappé ni à la confusion ni aux simplifications l'assimilant au seul néolibéralisme ou à la révolution de l'information et des communications. Néanmoins, comme l'ont signalé à plusieurs reprises Néstor García Canclini et Renato Ortiz, entre autres, nous nous trouvons face à un changement plus complexe qui non seulement a peu à peu engendré de nouvelles relations d'interdépendance et d'échange mais également des espaces sociaux alternatifs où s'élaborent de nouvelles subjectivités, de nouveaux modes d'expression littéraire et artistique et de nouvelles formes d'association communautaire et de lutte politique.

Ses répercussions dans le domaine des littératures hispaniques contemporaines sont évidentes en matière de modes de production, de circulation et de réception des textes et se manifestent à travers toute une série de thématiques liées au voyage, à la frontière, aux migrations et au multiculturalisme. Cependant, au-delà de ces aspects, il faut souligner que l'impact de la globalisation affecte également le concept et le lieu traditionnellement occupé par la culture écrite dans nos sociétés en la situant dans un paysage médiatique, technologique et interculturel sans précédent et de plus en plus varié, saturé et instable. Aussi la question actuelle des liens entre globalisation et littérature cache-t-elle au fond d'autres questions, celle de l'avenir de la littérature comme référence symbolique d'une culture et celle du sort fait à son enseignement, son étude et sa promotion.

Quelles lectures théoriques des relations entre globalisation et littérature se sont élaborées ? Comment interpréter le débat littéraire sur la condition nationale et post- nationale face à la globalisation ? Quelle influence la globalisation a-t-elle exercé sur les nouvelles lectures de la tradition et sur la problématique des liens entre mémoire et histoire ? Se dirige-t-on aujourd'hui vers une littérature en langue espagnole, comme l'affirment déjà certains écrivains, ou s'agit-il seulement d'un mirage néo-impérialiste ? Quel rôle la traduction est-elle appelée à jouer dans la production, la réception et l'enseignement de la littérature comme expérience interculturelle ? Que représente dans ce contexte l'émergence d'une nouvelle génération de romanciers qui a fait de Roberto Bolaño sa figure tutélaire ? Comment l'image publique de l'écrivain a-t-elle évolué ces dernières années ? Comment le phénomène croissant du bilinguisme littéraire s'accorde-t-il avec le concept de littérature nationale ? Quelles transformations se sont produites dans le domaine des genres littéraires et dans les divisions traditionnelles entre fiction et non-fiction, roman et essai, prose et poésie ? Quelle est aujourd'hui la situation des littératures numériques hispaniques et quelles en sont les perspectives ? Quelles subjectivités nouvelles se forment dans la cohabitation et le contraste entre espaces locaux et globaux ?

Ce sont là certaines des questions auxquelles on essaiera de donner une réponse grâce aux communications des spécialistes invités et à la dynamique de la discussion qui sera celle d'un groupe de travail plutôt que celle d'un colloque proprement dit. L'idée est en effet de permettre à chaque participant de disposer des communications des autres suffisamment à l'avance pour préparer ses interventions et que le débat, animé par un président de séance, ait lieu exclusivement entre les participants à l'événement.

Notre intention n'est pas seulement de réunir un groupe de spécialistes afin de dresser un bilan de la situation des littératures hispaniques à notre époque globalisée. Il s'agit également d'élaborer un ouvrage collectif qui puisse servir de référence sur le sujet et d'envisager la formation d'une équipe de recherche internationale pour l'étude du nouveau contexte de la globalisation et de ses répercussions dans le domaine de la littérature.

Formas y lenguajes de la globalización en las literaturas hispánicas contemporáneas

Enmarcado dentro de los trabajos del seminario ALLICCO (América Latina Literaturas y Culturas Contemporáneas), el objetivo de este encuentro es reunir a un importante grupo de especialistas de Europa, Estados Unidos y América Latina para elaborar colectivamente un primer balance de las principales transformaciones que se han ido produciendo dentro de las literaturas hispanicas en las últimas décadas al calor de ese conjunto de procesos políticos, económicos, tecnológicos, sociales y culturales que hoy designa el término globalización. Se trata básicamente de hacer un estado del arte y de abrir nuevas perspectivas sobre un tema o un ramillete de temas que han sido tratados por lo general de manera aislada y heterogénea, o incluso partiendo de interpretaciones muy limitadas o polémicas de lo que significa la globalización. Como muchos otros fenómenos contemporáneos, ésta no ha escapado ciertamente de la confusión ni de las simplificaciones que aún suelen identificarla con el solo neoliberalismo o con la revolución de las comunicaciones. Pero, como lo han señalado reiteradamente Néstor García Canclini y Renato Ortiz, entre otros, estamos indudablemente ante el motor de un cambio bastante más complejo que no sólo ha ido creando en Latinoamérica relaciones de interdependencia y de intercambio inéditas, sino también espacios sociales alternativos donde se construyen nuevas subjetividades, nuevos modos de expresión literaria y artística, y nuevas formas de asociación comunitaria y lucha política.

Sus repercusiones en el ámbito de las literaturas hispanicas contemporáneas son evidentes en lo que toca a los modos de producción, de circulación y de recepción de los textos, así como también por lo que respecta a toda una serie de temáticas pluritópicas vinculadas al viaje, a la frontera, a las migraciones y al multiculturalismo. Sin embargo, más allá o más acá de ello, es necesario subrayar que el impacto de la globalización esta afectando igualmente el concepto y el lugar tradicional de la cultura escrita en nuestras sociedades al recontextualizarla dentro de un paisaje mediático, tecnológico e intercultural sin precedentes y cada vez más variado, saturado e inestable. De ahí que la pregunta actual por los lazos entre globalización y literatura, esconda en el fondo otra pregunta por el porvenir la literatura como referencia simbólica de una cultura y por el futuro de su enseñanza y valoración.

¿Cuáles son las lecturas que se han elaborado desde el campo de la teoría y la crítica en torno a

las relaciones entre globalización y literatura? ¿Cómo interpretar el debate literario sobre la condición nacional y lo postnacional de cara a la globalización? ¿Cómo ha incidido la globalización en las nuevas relecturas de la tradición y en la problemática de los vínculos entre memoria e historia? ¿Marchamos hoy hacia una literatura de la lengua española, como sostienen ya algunos escritores, o se trata de un espejismo neo-imperialista? ¿Qué papel está llamada a representar la traducción en la producción, la recepción y la enseñanza de la literatura como experiencia intercultural? ¿Qué ha representado en este contexto la emergencia de una nueva generación de novelistas que ha hecho de Roberto Bolaño su figura tutelar? ¿Cómo ha evolucionado la imagen pública del escritor en estos últimos años? ¿Cómo se compagina el creciente fenómeno del bilingüismo literario con el concepto de literaturas nacionales? ¿Cuáles son las transformaciones que se han producido en el campo de los géneros literarios y en las divisiones tradicionales entre ficción-no ficción, novela-ensayo, prosa-poesía? ¿Cuál es hoy la situación de las literaturas digitales hispánicas y cuáles, sus perspectivas? ¿Cuáles son las nuevas subjetividades que emergen de la convivencia y el contraste entre espacios locales y globales?

Estas son algunas de las preguntas a las que se tratará de dar una respuesta a través de las ponencias de los especialistas invitados y a través de la dinámica misma de la discusión que seguirá las pautas de un grupo de trabajo más que de un coloquio propiamente dicho. La idea así es que cada participante disponga de las ponencias de los demás con suficiente antelación como para preparar sus intervenciones y que el debate, coordinado por un comentarista principal, se realice exclusivamente entre los participantes al evento.

Lo que se busca no es sólo reunir a un grupo de especialistas para realizar un balance sobre la situación de las literaturas hispánicas en estos tiempos globales. Se trata además de armar un volumen colectivo que sirva de referencia sobre el tema y de sentar las bases para la formación de un equipo de investigación internacional que se aboque al estudio de las nuevas condiciones contextuales creadas por la globalización y sus repercusiones en el campo de la literatura.